

# THE SECULAR WAY SCRIPTURES OF THE CAO DAI RELIGION



Translator - Hoang Minh Le

## **KINH THẾ ĐẠO**

Kinh Thuyết Pháp  
Kinh Nhập Hội  
Kinh Xuất Hội  
Kinh Đi Ra Đường  
Kinh Khi Về  
Kinh Khi Đi Ngủ  
Kinh Khi Thức Dậy  
Kinh Vào Học  
Kinh Vào Ăn Cơm  
Kinh Khi Ăn Cơm Rồi  
Kinh Hôn Phối  
Kinh Tụng Khi Vua Thăng Hà  
Kinh Tụng Khi Thầy Qui Vị  
Kinh Cầu Tổ Phụ Qui Liễu  
Kinh Cứu Khổ  
Kinh Tụng Cha Mẹ Qui Liễu  
Kinh Cầu Bà Con Thân Bằng Cố Hữu Qui Liễu  
Kinh Tụng Huynh Đệ Mãn Phần  
Kinh Tụng Khi Chồng Qui Vị  
Kinh Tụng Khi Vợ Qui Liễu

## **THE SECULAR WAY SCRIPTURES**

Scripture For Commencing A Sermon  
Scripture For Commencing An Assembly  
Scripture For Departing An Assembly  
Scripture For Commencing A Journey  
Scripture For Upon Returning  
Scripture For Bedtime  
Scripture Upon Waking Up  
Scripture For Beginning Studies  
Scripture Before Eating  
Scripture After Eating  
Scripture For Marriage Ceremony  
Scripture For The Deceased Emperor  
Scripture For The Deceased Teacher  
Scripture For The Deceased Ancestors  
Scripture For Deliverance From Suffering  
Scripture For The Deceased Parents  
Scripture For The Deceased Relative Or Friend  
Scripture For The Deceased Sibling  
Scripture For The Deceased Husband  
Scripture For The Deceased Wife

## KINH THUYẾT PHÁP

Trường Phổ tế khó khăn lắm nỗi,  
Cậy Thánh tâm sửa đổi tánh phàm.  
Dìu đời với sức không kham,  
Mượn quyền thuyết pháp đặng làm cơ quan.

Đại Từ Phụ hồng ân rưới khắp,  
Trợ giúp con đặng lập nên công.  
Muốn cho thiên hạ đại đồng,  
Lấy câu cứu khổ dụ lòng thương sanh.

Nguyện lời nói biến hình bác ái,  
Nguyện chí thành sửa máy tà gian.  
Nguyện cho Khí tịnh, Thần an,  
Nguyện xin thính giả hiểu đàng chơn tu.

Nguyện các Đấng đương châu Bạch Ngọc,  
Giúp thông minh lấu thuộc văn từ.  
Cảm quang điều động tâm tu,  
Khai cơ giải thoát mở tù Phong đô.

Niệm: Nam mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát, 1 lần

## SCRIPTURE FOR COMMENCING A SERMON

Missionary's path, with challenges at every bend,  
Rely on sacred hearts, worldly flaws to mend.  
Exhausting efforts, guiding mankind is our sought,  
In sermons' truths, profound wisdom is taught.

From the Great Father, grace showers everywhere,  
Guidance for us, to establish deeds that care.  
To unify all beings with love, our goal,  
Preach end of suffering, in goodness we extol.

May words transform, to real compassion's clarity,  
May earnest hearts fight, against evil's disparity.  
May purity of spirit, guide the Soul's grace,  
May audiences find the Dao, in cultivation space.

In White Jade Palace, we pray to the Divine,  
Sharpen our wisdom to learn teachings, eternally fine.  
Compassion's power awakens goodness, in Divine's grace,  
Third Amnesty from God, frees souls, merciful space.

Chant: Nam mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát, 1 time.

# KINH NHẬP HỘI

Trên Bạch Ngọc Chí Tôn cao ngự,  
Giữa Tây Phương nắm giữ Thiên Điều.  
Dưới Ngọc Hư, kể bao nhiêu,  
Thiên liêng các Đấng lập triều trị dân.

Một nuôi nấng tinh thần tinh khiết,  
Hai dạy răn cho biết tội tình.  
Ba lo trị thế thái bình,  
Cộng chung Pháp luật Thiên Đình chí công.

Các con vốn trong vòng Thánh thể,  
Phép tu vi là kế tu hành.  
Mở đường tích cực oai linh,  
Cậy phương thuyết giáo vẽ thành kinh chơn.

Đại Từ Phụ ra ơn dìu dẫn,  
Diệt trí phàm: Hờn, giận, ghét, ganh.  
Để tâm dưới ánh Chí linh,  
Soi tường chơn lý chỉ rành chánh văn.

Cơ chuyển thế khó khăn lắm nỗi,  
Mượn Thánh ân xây đổi cơ Đời.  
Thuận nhen tâm ắt thuận Trời,  
Câu Kinh Vô Tự độ người thiện duyên.

Nguyện Ở Trên cho yên trí não,  
Nguyện Phật, Tiên dạy bảo chơn linh.  
Mạng danh Hội Thánh đã đành,  
Nâng tay nhục thể xây hình Chí Tôn.

Niệm: Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát (1 lần)

# SCRIPTURE FOR COMMENCING AN ASSEMBLY

From White Jade Palace, the Supreme reigns above,  
In Buddha Land, Buddhas hold Heavenly laws with love.  
Beneath the ethereal Jade, a myriad to view,  
Sacred Beings gather, in governance anew.

One nurtures spirits, both pure and refined,  
Two leads morals, teaching wrongs intertwined.  
Three ensures world's peace, tightly to bind,  
Heaven's laws and justice, in unity, we find.

Human Spirits, part of the Divine essence,  
Begin cultivation, mending habits with presence.  
Active, wondrous paths in cultivation we tread,  
Through sermons, truth taught, sacred texts are read.

God's blessings, guidance, may they gently cascade,  
Clearing toxic emotions, where shadows fade.  
Hearts calmed by His Sacred Light, so bright,  
Truth clarified, sacred scriptures guiding our sight.

In secular transformation, challenges often we find,  
Through sacred grace, reshape the course of life.  
Hearts aligned with Humanity, align with Heaven's way,  
"No Word" prayer guides the good, in virtue way.

God's blessing for tranquil minds, serenely state,  
Buddhas, Immortals enlighten souls at truth's gate.  
Dignitaries of the Council, well recognized, elate,  
With secular hands, Almighty's sacred image create.

Chant: Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát (1 time)

## KINH XUẤT HỘI

Nhờ Chí Tôn dạy khôn lẽ Đạo,  
Phật, Thánh, Tiên nhỏ máu nhiệt thành.  
Vạn linh đã hiệp Chí linh,  
Hội xong cậy sức công bình thiêng liêng.

Đã gầy dựng nên quyền giáo hóa,  
Phòng hiệp vầy trọn cả nguyên nhân.  
Vẹn toàn phàm thể thánh thân,  
Tùng theo Chơn pháp độ lần chúng sinh.

Các con cúi đầu trình Sư Phụ,  
Gìn từ tâm khuyến nhủ tăng đồ.  
Đạo hư vô, Sư hư vô,  
Reo chuông thoát tục, phất cờ tuyệt sinh.

Cứ nương dưới máy linh cơ Tạo,  
Gươm huệ đưa trị xảo trừ tà.  
Cửa Địa Ngục chóng lánh xa,  
Mượn hình Thánh thể cất nhà cõi Thiên.

Niệm: Nam mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát (1 lần)

## SCRIPTURE FOR DEPARTING AN ASSEMBLY

Enlightened by the Lord, in Dao's path we're led,  
In sacrifice, the Saints, Immortals and Buddhas bled.  
Humanity power with the Supreme power unite,  
In Holy fairness, their decrees entwine.

In sacred trust, the teaching power defined,  
In Dao's embrace, all original souls unite.  
In completeness, both Divine and mortal,  
Following Dharma, Humanity's salvation turns noble.

To the Lord we bow, in humble submission,  
With hearts of compassion, we pledge our mission.  
The Dao is Void, the Master is also Void,  
Ring the bell of awakening, eternal life's flag deployed.

Relying beneath the Divine's transforming way,  
With wisdom's sword, we dispel deceit away.  
From hell's gates, swiftly we retreat,  
Borrowing Holy form, a Heavenly home we greet.

Chant: Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát (1 time)

## KHI ĐI RA ĐƯỜNG

Thân vận động trong trường thế sự,  
Đạo nhưn luân cư xử cùng đời.  
Đòi phen lúc biến khi dời,  
Thân như bèo bọt giữa vời linh đình.  
Dòm thấy cuộc kinh dinh dưới mắt,  
E trở tâm tánh bất đổi thay.  
Con xin nương bóng Cao Đài,  
Bước ra một bước cảm hoài căn tu.  
Gót chơn đưa rủi như sát mạng,  
Vật hữu linh phàm nhân khôn soi.  
Xin tha họa gởi tai rơi,  
Hồn linh nhờ có Ở Trời chứng minh.  
Đại Từ Phụ oai linh bảo hộ,  
Những chông gai quét ngõ ven đường.  
Đi an khương, về an khương,  
Cõi Thiên, cảnh tục cũng dường chung nhau.

Niệm: Nam mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát (1 lần)

## SCRIPTURE FOR COMMENCING A JOURNEY

In worldly realms, with earnest labor, we seek,  
Embracing virtues high on every social peak.  
Life's current swift, in fleeting states it flows,  
Like lilies and bubbles, to our destiny gently goes.  
In finance's grasp, where temptations lie in wait,  
We stand wary of greed that may our acts dictate.  
In Cao Dai's shadow, we find our steadfast calm,  
Our sacred roots in worldly walks, a healing balm.  
With every step, unseen lives may we toll,  
Invisible to sight, yet weighty on the soul.  
Seeking forgiveness, eschewing thoughts of rue,  
For these gentle souls, may God our hearts review.  
By Almighty's grace, may we be safely led,  
Our steps from paths of harm ever gently tread.  
In prayers, we ask for journeys safe and sound,  
Whether Divine or earthly, where our faith is bound.

Chant: Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát (1 time)

## KINH KHI VỀ

Cảm tạ ơn trên đầu dìu đỡ,  
Từ khi đi khi trở lộn về.  
Đặng xong phận sự mọi bề,  
Tâm tu lại vững chẳng hề lảng-xao.  
Những nhớ bước động Đào buổi trước,  
Những nhớ khi Hớn rước Diêu-Trì.  
Gã-Ta-Ca, đỡ bước đi,  
Ra thành Phật-Tổ gặp kỳ ly cung.  
Dẩy xe trâu Côn-Lôn trời bánh,  
Lý Lão-Quân mong lánh phong-trần.  
Núi Ô-Li-Vê để dấu chân,  
Gia-Tô Giáo-chủ giải phần hữu sanh.  
Con nguyện xin khuôn linh giúp sức,  
Bước ta-bà giục thức huệ-quang.  
Lòn thân dưới phép sầu than,  
Tìm phương cứu khổ mở đàng giải căn.

Niệm: Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát (1 lần)

## SCRIPTURE FOR UPON RETURNING

Enhanced by Almighty's guidance, divinely bright,  
We journey through life, from dawn to night.  
In every task, our spirits soar and leap,  
Upholding virtues deep, our morals keep.  
In Taoyuan Cave, where lost souls rove,  
Holy Mother's grace met Han Wu De's love.  
Kantaka bore Siddhartha through night's veil,  
Leaving royal life, in truth's quest, Buddha's tale.  
Laozi, on buffalo blue, to Kunlun rose,  
In Tao's pure flow, from earth's hold, he chose.  
Christ at Mount Olivier, prayed for all beneath,  
His teachings of life's truths, a holy wreath.  
Blessed by the Almighty, our path alight,  
We seek to rouse souls from darkest night.  
Through trials of this world, our spirits yearn,  
For paths to end suffering, karma unlearn.

Chant: Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát (1 time)

## KINH KHI ĐI NGỦ

Các vật dục xảy ra một buổi,  
Cả hành vi lầm lỗi khôn lường.  
Sấp mình cúi lạy xin thưa, (lạy)  
Ở trên Từ Phụ cho chữa tội khiên.

Trong giấc mộng nghĩ yên hồn phách,  
Đấng Thiêng liêng năng mách bảo giùm.  
Bồng Lai, Cực Lạc chỉ chừng,  
Đẩy đưa xác tục, dựa gần cõi linh.

Niệm: Nam mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát  
(1 lần)

## SCRIPTURE FOR BEDTIME

Throughout the day, desires sway our hearts and minds,  
In acts of sin, a blinded peace we often find.  
In humble prostrations, we devote in each motion, (kowitz)  
We pray the Lord to grant us redemption's potion.

In the realm of dreams, let our souls find gentle rest,  
Guided by Divine Grace, in virtues we're blessed.  
Towards the lands of Buddhas, with kindness, lead our steer,  
Guiding us, the sinful souls, to the Divine Realm, so near.

Chant: Nam mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát  
(1 time)



## KINH KHI THỨC DẬY

Vừa mở mắt giựt mình thức dậy,  
Con mang ơn cúi lạy Từ Bi.  
Tử sanh, sanh tử là chi?  
Gẫm trong giấc mộng cũng bì như nhau.

Đây tới sáng xông xáo với thế,  
Nhặng đua chen kiếm kế sanh nhai.  
Có thân giữa chốn đọa đày,  
Đếm ba vạn sáu ngàn ngày khó khăn.

Xin Từ Phụ ra ân cứu độ,  
Tặng huyền linh giác ngộ chí thành.  
Rõ phước đức, biết tội tình,  
Nắm tâm đắp vững mặt thành Càn Khôn.

Trên nhờ có Chí Tôn che chở,  
Thần Thánh Tiên Phật hộ thân hèn.  
Đường tu nổi bước cho quen,  
Xa trần tằm tối, cận đèn Thiêng Liêng.

Niệm: Nam mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát  
(1 lần)

## SCRIPTURE UPON WAKING UP

Roused from sleep at dawn's soft tread,  
We bow with thanks to God overhead.  
Life and death, what do they deem?  
Both fleeting, as if just dreams.

In the morning, we rise to life's demanding call,  
Striving, competing, for livelihood we brawl.  
In a world of suffering, in binds we live confined,  
A century's journey, a true challenge of the mind.

May the Almighty guide us to be saved,  
Bless our quest for enlightenment, craved.  
Wisdom to know, the weight of right and wrong,  
In Dao's embrace, we find where we belong.

In Heaven's realm, may God our souls defend,  
And Divine Beings to our frail forms attend.  
Teach us to meet the cultivation path's demand,  
From worldly shadows to sacred light's land.

Chant: Nam mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát  
(1 time)

## KINH VÀO HỌC

Đại Từ Phụ xin thương khai khiếu,  
Giúp trẻ thơ học hiểu văn từ.  
Gần điều nên, lánh lẽ hư,  
Nương gương thần huệ đặng trừ nghiệt căn.

Dò đường Thánh khó khăn chẳng ngại,  
Tùng khuôn hồng nhỏ dại lớn khôn.  
Buộc yêu thương bạn đồng môn,  
Nghĩa nhân vẹn giữ xác hồn trăm năm.

Nguyện Tam Cang gìn tâm trọn đạo,  
Nguyện Ngũ Thường hiểu thảo làm khuôn.  
Nguyện nên hương hỏa tông đường,  
Nguyện thương lê thứ trong trường công danh.

Cầu khẩn đấng Chơn linh nhập thể,  
Đủ thông minh học lễ học văn.  
May duyên gặp hội Long Vân,  
Thuyền thơ ngọn gió Các Đẳng xuôi đưa.

Niệm: Nam mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát  
(1 lần)

## SCRIPTURE FOR BEGINNING STUDIES

In mercy, the Great Father opens our sense,  
Guiding young minds in wisdom's immense.  
Foster virtue, from vice we must resign,  
With wisdom's sword, bad karma we'll decline.

Seeking the Holy path, tough yet we dare,  
In Divine mold, from naive to wise we fare.  
To our fellows, pledging our love and support,  
Upholding principles of love, a lifelong effort.

Vow to follow Confucius' Three, in virtue we trust,  
Vow to embrace his Five Virtues, filial duties we must.  
Vow to honor ancestors, in rituals and right,  
Vow to cherish all souls in our career's flight.

May God bestow our bodies blessings divine,  
Granting wisdom for virtue and lessons so fine.  
We wish for a chance participating in nation's test,  
Vow to bring our skills and wisdom to this quest.

Chant: Nam mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát  
(1 time)

## KINH VÀO ĂN CƠM

Giữa vạn vật con người một giống,  
Phải uống ăn nuôi sống thân phàm.  
Từ Bi ngũ cốc đã ban,  
Dưỡng nuôi con trẻ châu toàn mảnh thân.

Công Thần Nông hóa dân buổi trước,  
Dạy khôn ngoan học chức canh điền.  
Nhớ ơn bảo mạng Huyền Thiên,  
Con mong mượn xác đoạt quyền vĩnh sanh.

Niệm: Nam mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát  
(1 lần)

## SCRIPTURE BEFORE EATING

Among all living beings, human is one of them,  
Sustained by food and drink, life's guiding helm.  
By God's compassion, grains from Heaven descend,  
Nurturing our bodies, on which we depend.

In times of old, Emperor Shennong taught the land's tillers,  
In wisdom's ways, He shaped them as skilled builders.  
Grateful for Divine protection, deep reverence we convey,  
Vowing body and mind, attain enlightenment of the Way.

Chant: Nam mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát  
(1 time)

## KINH KHI ĂN CƠM RỒI

Nguyện nhớ ơn nông canh nhần nhọc,  
Nguyện ơn người lúa thóc giã xay.  
Ngậm cơm, ơn ngậm hằng ngày,  
Nên người, con nguyện ra tài lợi sanh.

Con cầu xin mảnh hình tráng kiện,  
Giúp nên công xây chuyển cơ đời.  
Trên theo pháp luật đạo Trời,  
Dưới thương sanh chúng một lời đình ninh.

Niệm: Nam mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát  
(1 lần)

## SCRIPTURE AFTER EATING

Vow to honor the farmers' labor, enduring and stark,  
Vow to cherish those turning paddies to grains in the park.  
Grateful each day, with every rice grain we take,  
As adults, we pledge our talents for the nation's sake.

Pray for health and strength in body and mind,  
To aid the efforts, society's transformation to be fine.  
Adhering to the sacred laws, Divine and true,  
Loving all living beings, as our commitment anew.

Chant: Nam mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát  
(1 time)

## KINH HÔN PHỐI

Cơ sanh hóa Càn Khôn đào tạo,  
Do Âm Dương hiệp đạo biến thiên.  
Con người nắm vững chủ quyền,  
Thay Trời tạo thế giữ gìn như luân.  
Ở trước mắt Hồng Quân định phận,  
Đạo vợ chồng đã xứng nợ duyên.  
Trăm năm khá nhớ hương nguyên,  
Chồng hay trọn nghĩa, vợ hiền trọn trinh.  
Đã cùng gánh chung tình hòa ái,  
Tua đút cơm, sửa dải làm duyên.  
Dưới trăng bóng ngọc còn nguyên,  
Ôm bình, bao tóc sang hèn cũng cam.  
Đường tổ nghiệp nữ nam hương lửa,  
Đốt cho nòng từ bữa ba sanh.  
Giữa đèn để một tấc thành,  
Đồng sanh đồng tịch đã đành nương nhau.  
Niệm: Nam mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát  
(3 lần)

NGUYỆT TÂM CHƠN NHƠN

## SCRIPTURE FOR MARRIAGE CEREMONY

Creation's laws gave birth to the cosmos and all things,  
In Yin and Yang's union, life's melody springs.  
Empowered by Heaven, mankind holds the creative might,  
To shape virtuous societies in God's radiant light.  
By Heaven's grace, the couple's destiny's design,  
In wedded union, their karmic ties entwine.  
For a hundred years, their sacred vows in tune,  
He, talent and honor; she, gentle and faithful.  
In the family's embrace, love's bond forever kind,  
Shared meals and moments, their love intertwined.  
Beneath the moon's soft glow, her virtue maintained,  
Through joy and sorrow, their unity and love sustained.  
Honoring ancestors, sustaining love's pure light,  
Cherishing the warm bond, past commitment's rite.  
Before the Almighty, in prayer, true vows we bestow,  
Promising love and faithfulness, as life's river flows.  
Chant: Nam mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát  
3 times)

MOON HEART SAINT

## KINH TỤNG KHI VUA THĂNG HÀ

Ởn tắc đất ngọn rau nên nặng,  
Đạo quân vương chữ dặn nơi lòng.  
Thượng Hoàng sánh đức Chí Công,  
Mặc phò lê thứ khỏi vòng lao lung.

Giúp xã tắc tôi trung ra mặt,  
Dẩy xa thơ trở nhật văn minh.  
Giúp dân hưởng chữ thái bình,  
Văn ban Võ bá triều đình đặc an.

Nay gần đặng Ngọc Hoàng Thượng Đế,  
Tìm Chí Linh trị thế cứu đời.  
Thiên Tào Thánh ngự an ngôi,  
Cầu cho dân chúng khỏi hồi can qua.

Bốn ngàn năm quốc gia đã lập,  
Cõi Nam Châu bồi đắp giang san.  
Trụ tâm nâng đỡ quốc hồn,  
Giữ bền danh nghiệp vĩnh tồn hậu lai.

Kìa Chí Tôn Cao Đài đương ngự,  
Rưới hồng ân chặt giữ biên cương.  
Sống thì định bá đồ vương,  
Qui Thiên dựng lại miếu đường thuở xưa.

ĐOÀN THỊ ĐIỂM

## SCRIPTURE FOR THE DECEASED EMPEROR

In lands and meals from Kings, deep gratitude we impart,  
Duties to the Emperor, forever carved within our heart.  
As Jade Emperor's virtue mirrors that of the Divine,  
Help free souls from confines, in tranquility align.

Serving the country, noble citizens find ways to strive,  
Advancing our culture, towards civilization they drive.  
Ensuring every citizen finds peace and prosperity,  
Guiding officials, for a society steady and free.

Now Jade Emperor, with the Supreme, unites in grace.  
Aiding the Lord to govern, save our human race.  
Upon the Sacred throne, the Jade Emperor reigns,  
Pray to the Emperor above, easing the people's pains.

Four thousand years, our country's roots, deeply cast,  
In Nam Châu's realm, our forebears shaped the vast.  
With collective will, we uplift our nation's soul,  
Guarding the Emperor's legacy, eternal as our goal.

Almighty God, on Cao Dai, claims HIS throne,  
Guarding our nation, HIS blessings widely shown.  
The Emperor in life, with wisdom, ruled our land,  
In Heaven, we seek your help, temples to grandly stand.

ĐOÀN THỊ ĐIỂM

## KINH TỤNG KHI THẦY QUI VỊ

Đường công danh càng nhìn quảng đại,  
Nghĩa Thầy trò nghĩ lại khó quên.

Vái cùng Sư Phụ linh thiêng,  
Chứng lòng đệ tử đáp đền ơn xưa.

Dầu hoạn lộ chưa vừa sở nguyện,  
Dầu cửa quyền trọng tiếng chấn dân.  
Ởn cha sanh hóa ra thân,  
Ởn Thầy giáo huấn cũng gần như nhau.

Khoa võ môn dầu nhào qua khỏi,  
Trương vi rồng học hỏi nơi ai?  
Đẹp mình với vẻ cân đai,  
Công Thầy tô điểm từ ngày ấu xuân.

Cõi Hư vô nay gần phước Thánh,  
Xin châu toàn đường hạnh môn sinh.  
Cõi Thiên xin gửi chút tình,  
Rót chung ly hận gặt mình đưa thương.

ĐOÀN THỊ ĐIỂM

## SCRIPTURE FOR THE DECEASED TEACHER

The career's path, broader than our eyes can see,  
Enduring bonds of teacher-student, timeless as can be.  
In reverence, to our master, we kneel with respect,  
Expressing gratitude deep, our lifelong effect.

Though careers may not unfold as we once dreamed,  
In governance, our roles are more esteemed.  
Gratitude for fathers, for life's gift so grand,  
Mirrors lessons from teachers, by which we stand.

Valedictorians, with achievements shining bright,  
Must remember whose teachings guided their flight?  
In royal gowns, their elegance on display,  
Thanks to teachers' guidance, leading the way.

In the Divine realm, teachers near Saints, a guiding light,  
Continuing to lead us, disciples, in what's right.  
In the Heavenly sphere, a token of love we send,  
A glass of shared sorrow, with empathy we extend.

ĐOÀN THỊ ĐIỂM

## KINH CẦU TỔ PHỤ ĐÃ QUI LIỄU

Giọt máu mủ lưu truyền tại thế,  
Con những mong truyền kể lửa hương.  
Nguyện cùng Thất Tổ xin thương,  
Cho bền gan tấc noi đường thảo ngay.

Xưa chẳng đặng phước may gặp Đạo,  
Nay phò trì con cháu tu tâm.  
Dâng gươm huệ kiếm xin cầm,  
Chặt lia trái chủ đặng tầm ngôi Thiên.

Dầu tội chướng ở miền Địa giái,  
Dầu oan gia ở ngoại Càn Khôn.  
Dầu mang xác tục hay hồn,  
Nhớ cầu Từ Phụ CHÍ TÔN cứu nàn.

Dầu đoạt vị ở an Thiên cảnh,  
Dầu tái sanh mở cảnh siêu phàm.  
Nương thuyền Bát Nhã cho an,  
Dìu chừng con cháu vào đàng nghĩa nhân.

Kìa lối bóng hồng ân bao phủ,  
Cả thế gian đầy đủ đạo mâu.  
Âm dương đôi nẻo như nhau,  
Cửu Huyền Thất Tổ giữ câu thọ trì.

Chốn Tây phương đường đi thông thả,  
Cõi Diêm Cung tha quả vong căn.  
Tiêu diêu định tánh nắm phan,  
Dò theo Cực Lạc đon đàng siêu thăng.

Nhớ nổi hiếu khó ngăn nét thảm,  
Tưởng nguồn ân đốt nắm tâm hương.  
Tấc lòng đòi đoạ đau thương,  
Chơn mây vái với hương hồn hiển linh.

ĐOÀN THỊ ĐIỂM

## SCRIPTURE FOR THE DECEASED ANCESTORS

We, your descendants in this earthly span,  
Vow to continue worshipping, as best as we can.  
Praying to Ancestors with love and tender sights,  
Help us uphold the will and walk the path of right.

In times past, Ancestors missed the Great Way's beam,  
Now guide your descendants to follow virtue's stream.  
Offer wisdom's blade, so pure and keen,  
To sever past ties, to realms serene unseen.

Though earthly misdeeds that have sadly sown,  
Though debtors roam in realms unknown.  
Though in corporeal form or spirit's chain,  
Seek the DIVINE FATHER, ask refuge from pain.

Though in Sacred realms, celestial roles take form,  
Though reborn in worlds with extraordinary norm.  
On Wisdom's Boat, 'cross sorrow's vast sea,  
Guide your progeny to where the righteous be.

God's light emerges, Divine blessings enshroud,  
Filling the world, the mystic way abounds.  
Yin with yang, the paths of cultivation align,  
Ancestors, uphold God's decree, so Divine.

The path to the Divine realm, peacefully pristine,  
In hell's court, past wrongs cleansed, unseen.  
Be calm, follow the Tiêu Diêu banner so grand,  
Ascend to the Buddha Land, by enlightenment's hand.

Recall the duty of piety, a somber, gentle trace,  
Ignite the heart's incense, pondering ancestral grace.  
Descendants' hearts, where grief and sorrow blend,  
Ancestors above, our true sincerity commend.

ĐOÀN THỊ ĐIỂM



## KINH CỨU KHỔ

Nam mô Đại Từ Đại Bi Quảng Đại Linh Quan Thế Âm Bồ Tát, (đọc 3 lần)

Nam mô cứu khổ, cứu nạn Quan Thế Âm Bồ Tát, bá thiên vạn ức Phật, hằng hà sa số Phật, vô lượng công đức Phật. Phật cáo A-Nan ngôn, thủ kinh Đại Thánh, năng cứu ngục tù, năng cứu trọng bệnh, năng cứu tam tai bá nạn khổ.

Nhược hữu nhơn tụng đắc nhưt thiên biến, nhưt thân ly khổ nạn, tụng đắc nhưt vạn biến, hiệp gia ly khổ nạn.

Nam mô Phật lực oai, Nam mô Phật lực hộ, sử nhơn vô ác tâm, linh nhơn thân đắc độ, hồi quang Bồ Tát, hồi thiện Bồ Tát, A-Nậu Đại Thiên Vương chánh điện Bồ Tát, ma kheo ma kheo, thanh tịnh tỳ kheo, quan sự đắc tán tụng sự đắc hựu, chư Đại

## SCRIPTURE FOR DELIVERANCE FROM SUFFERING

Pray to the Great Compassion and Great Mercy of the Great Sacred Avalokitesvara Bodhisattva (chant 3 times).

Pray to the Great Compassion and Mercy Of the Avalokitesvara Bodhisattva, hundreds of trillions Buddhas, countless Buddhas, countless Buddhas with great merits and virtues. The words of the Buddha to Ananda, this sutra of the Great Saint, has the power to save from prison, can cure severe illness, can save from the three calamities, and a hundred types of sufferings.

If a person recites the sutra a thousand times, they alone will be free from sufferings; if recited ten thousand times, the entire family will be free from sufferings.

Pray for the Buddha's majestic power, pray for the Buddha's protective strength, to make human hearts free of evil, and to bring salvation to loved ones, light reflection Bodhisattva, goodness reflection Bodhisattva, Great Heavenly King Bodhisattva,

Bồ Tát, ngũ bá A La Hớn, cứu hộ đệ tử (1) nhứt thân ly khổ nạn, tự ngôn Quan Thế Âm anh lạc bất tu giải, cần đọc thiên vạn biến, tai nạn tự nhiên đắc giải thoát, tín thọ phụng hành tức thuyết chơn ngôn viết: Kim-Ba Kim-Ba-Đế, Cầu-Ha Cầu-Ha-Đế, Đa-La-Ni-Đế, Ni-Ha-La-Đế, Tì-Lê-Ni-Đế, Ma-Ha-Dà-Đế, Chơn-Lăng-Càn-Đế, Ta-Bà-Ha.

Tụng xong 3 lần, rồi niệm câu chú: Nam mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát 3 lần

(1) Tên họ của bệnh nhân

all venerable Bhikkhus, pure and virtuous Bhikkhus, troubles at the official offices are dispelled, legal disputes are abolished, all great Bodhisattvas, along with five hundred Arhats, rescue disciples (1) from suffering and misfortune. The words of Avalokitesvara Bodhisattva are pure and joyful, needing no explanation, reciting the sutra thousands of times, naturally liberates one from misfortune, believe, accept, obey, and execute, clearly recite the Divine Mantra: Kim-Ba Kim-Ba-Đế, Cầu-Ha Cầu-Ha-Đế, Đa-La-Ni-Đế, Ni-Ha-La-Đế, Tì-Lê-Ni-Đế, Ma-Ha-Dà-Đế, Chơn-Lăng-Càn-Đế, Ta-Bà-Ha.

Chant this prayer 3 times, then pray: Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát 3 times.

(1) Name of the patient

## KINH TỤNG CHA MẸ ĐÃ QUI LIỄU

Ởn cức dục cù lao mang nặng,  
Lỡ thân côi mưa nắng khôn ngừa.  
Âm Dương cách bóng sớm trưa,  
Thon von phận bạc không vừa hiếu thân.

Đầu cúi lạy . . . . (1) . . . . linh hiển,  
Lễ muối dưa làm miếng hiếu tâm.  
Ven Trời gửi chút tình thâm,  
Động lòng thương nhớ tuôn dầm lệ sa.

Xin có tưởng ruột rà máu mủ,  
Cõi Hư linh bao phủ ân hồng.  
Cảnh Thiên noi bước Hóa Công,  
Nắm phan Tiếp Dẫn vào vòng Như Lai.

Chốn hư linh chờ ngày hội hiệp,  
Dầu căn xưa quả kiếp dường bao.  
Thà cam vui chốn động Đào,  
Đừng vì nhớ trẻ trở vào phàm gian.

Nuốt tiếng than đôi hàng lỗ chã,  
Tưởng đến điều nhơn quả mà đau.  
Xem thân tuổi hạc càng cao,  
E ra tử biệt Thiên Tào định phân.

(1) Song thân, phụ thân, mẫu thân.

## SCRIPTURE FOR THE DECEASED PARENTS

In nurturing care, our parents beyond compare,  
Now alone, who shields us from life's snare.  
Heaven so distant, missed in daily interaction,  
In lonely fate, struggling to keep gratitude's action.

Bowed heads in kowtow, (1), please behold,  
A vegetarian meal offered; our appreciation told.  
Our love follows, to cosmos's farthest end,  
In heartbreak and sorrow, our tears descend.

Recalling our bond, tender and affectionate,  
Heaven's realm, with miracles, may decorate.  
In realms above, Almighty's teachings embrace,  
Holding Tiếp Dẫn's banner, seek Buddha's grace.

In Heaven's realm, await our reunion bright,  
Though karmic debts gathered from past life's flight.  
In Immortal Land, contentment find, stand tall,  
Missing us, yet don't descend to earthly hall.

Tears fall like rain, sorrow hard to restrain,  
Karma's law in mind, brings aching pain.  
Parents' old age weighs heavy on minds,  
Death, a journey by Divine Beings assigned.

(1) Parent, or father or mother

Nổi hương lửa nhưn luân đạo trọng,  
Con gìn câu chết sống trọn nghì.  
Sấp mình cúi lạy Từ Bi,  
Tiền khiên phụ mẫu, Tam Kỳ xá ân.  
Xin . . . . (1) . . . .định thần định tánh,  
Noi khuôn linh nẻo Thánh đưa chơn.  
Thong dong cõi thọ nương hồn,  
Chờ con lập đức giúp huờn ngôi xưa.  
Chung ly biệt con đưa tay rót,  
Mối thương tâm chưa ngớt đeo sầu.  
Cha ở đâu, mẹ nơi đâu?  
Tâm tang kính gởi một bầu lệ châu.

(1) Cha mẹ, hay lệnh cha, hoặc lệnh mẹ đã qui liễu.

ĐOÀN THỊ ĐIỂM

In Human Way, ancestor worship remains strong,  
Lifetime vow, parents revered all life long.  
In kowtow bowed, Almighty's mercy we plea,  
For parents' karma, in Third Amnesty, be free.  
.. (1) .., keep your mind and soul serene,  
Follow sacred path, to Heaven's realm, unseen.  
In Immortal lands, take refuge in Divine grace,  
Await our deeds, restoring your Heavenly place.  
Pouring wine in farewell, accept our heartfelt gift,  
Grief unrelenting, sorrow's waves we drift.  
Father, mother, in which realms you dwell?  
Sending tearful tribute, a pearl of farewell.

(1) Command of parent, or father or mother

ĐOÀN THỊ ĐIỂM

## KINH CẦU BÀ CON THÂN BẰNG CỐ HỮU ĐÃ QUI LIỄU

Khi dương thế không phân phải quấy,  
Nay hư linh đã thấy hành tàng.  
CHÍ TÔN xá tội giải oan,  
Thánh Thần Tiên Phật cứu nạn độ căn.

Đã từng chịu khó khăn kiếp sống,  
Định tâm thần giải mộng Nam Kha.  
Cần khôn để bước Ta-bà,  
Đoạt cơ thoát tục tạo nhà cõi Thiên.

Ởn Tạo hóa tha tiền khiên trước,  
Đưa linh phan tiếp rước nguyên nhân.  
Tiên phong phủ ngọn phất trần,  
Liên đài đỡ gót đến gần Tây phương.

Cửa Cực Lạc đơn đường thẳng tới,  
Tâm không môn đặng đợi Như Lai.  
Hào quang chiếu diệu Cao Đài,  
May duyên nay đã gặp ngày siêu sinh.

Trụ nguyên tánh hồn linh nhàn lạc,  
Cõi Đào nguyên cõi hạc thừa long.  
Lánh xa trước chất bụi hồng,  
Cung Tiên sớm tối vui vòng thung dung.

Nơi cung Ngọc học thông Đạo cả,  
Chốn Hư Vô Tạo Hóa tìm cơ.  
Trên đường Thánh đức lần dò,  
Trường sanh màu nhiệm nơi lò Hoá Công.

Khá từ bỏ xa dòng bể khổ,  
Diệt trần tình Cam lộ tẩy nhơ.  
Ngân kiều Bát Nhã qua bờ,  
Đưa duyên để bước kịp giờ siêu thăng.

ĐOÀN THỊ ĐIỂM

## SCRIPTURE FOR THE DECEASED RELATIVE OR FRIEND

In the secular world, right and wrong blur and sway,  
Lost souls now find their wandering way.  
The SUPREME LORD forgives, clearing the blame,  
Immortals and Buddhas save, healing the frame.

Endured life's trials, a journey through pain and fear,  
In calmness, see Nam Kha's dream, ever so clear.  
In the Universe, we're born to earthly form,  
To cultivate, seek Heaven, and in enlightenment transform.

God's pardon for past deeds, grace from above,  
Miraculous banners guide souls back with love.  
The Immortal's whisk removes impurity's stain,  
On lotus thrones, souls rise to the Buddha land.

Toward the Gateway to Bliss, the path so grand,  
At the gate, we'll wait, greet the Buddha as planned.  
From the Cao Dai, God's Sacred Light will shine,  
A day of grace, salvation's gift, truly Divine.

Nurture the soul's goodness, in tranquility find grace,  
In Immortal Land, with crane or dragon, we'll embrace.  
Shun the worldly impurities, keep them at bay,  
In Immortal Land, joy and contentment fill the day.

In the Palace of Jade, wisdom's light does shine,  
In the realm of Emptiness, the Divine to find.  
On the path of virtue, explore and strive,  
Gaining Immortal status, love's gift, so Divine.

Escape suffering's sea, find tranquil shores to reside,  
With Holy water, cleanse the soul's tarnished side.  
Wisdom guides over the Ngân kiều, reach the shore.  
Lead the soul to salvation, in time, forevermore.

ĐOÀN THỊ ĐIỂM

## KINH TỤNG HUYNH ĐỆ MÃN PHẦN

Niềm thủ túc đã đành vĩnh biệt,  
Càng nhớ nhau càng tiếc tình nồng.  
Thân nhau từ buổi lọt lòng,  
Chén cơm miếng cá cũng đồng chia nhau.

Câu chọc ruột còn đau đớn bấy,  
Hướng Âm Dương hết thấy mặt nhau.  
Rẽ phân cốt nhục đồng bào,  
Cảnh Thiên cỗi tục lẽ nào không thương.

Thương những thuở huyên đường ôm ấp,  
Thương những khi co đắp chung mền.  
Thương hồi thơ bé tuổi tên,  
Thương cơn khôn lớn giữ bền nghĩa nhau.

Rủi Thiên số Nam Tào đã định,  
Giải căn sinh xa lánh trần ai.  
Khá tua theo bóng Cao Đài,  
Nường mây thoát tục ra ngoài Càn khôn.

Khối tình ái hương hồn dầu nhớ,  
Tránh oan gia giải nợ trầm luân.  
Viếng thăm hôm sớm ... (1)...  
Trọn câu thần tình, ân cần cung Tiên.

Gởi Tổ phụ .. (2).. hiền cung phụng,  
Gởi sắp em còn sống nơi đời.  
Rót chung ly biệt lừng với,  
Mảnh lòng tha thiết đưa người bạn xưa.

(1) Song thân, hoặc phụ thân, hay mẫu thân

(2) Anh hay Chị mãn phần

ĐOÀN THỊ ĐIỂM

## SCRIPTURE FOR THE DECEASED SIBLING

Brotherhood's end, forever sealed, a fate we face,  
Deepening longing, concealed affection, love's embrace.  
Born united, from the start, our bond held tight,  
Shared each meal, every moment, day and night.

Harsh words to kin, a pain that runs so deep,  
Life and death, a divide too vast, our hearts weep.  
Born of one mother, yet fate takes you away,  
Heaven's realm so distant, on earth we must stay.

Longing for the warmth within our mother's care,  
Moments shared beneath blankets, love beyond compare.  
Childhood echoes, names and ages softly heard,  
Through the years, our warm affection undisturbed.

Nam Tao's hand decreed our paths, a destined call,  
Karma's chains released; in divine light we stand tall.  
Following Cao Dai's sacred path, in purest sight,  
Ascending with the clouds, to realms of endless light.

Soul yearns for love, a deep and heartfelt plea,  
Breaking free from karma's grasp, our spirits set free.  
Visit our divine (1) daily, in realms high,  
Care with gratitude, our heartfelt thanks amplify.

Entrust our ancestor, (2), worship them sincere,  
Guarding living siblings, from the celestial sphere.  
With a half-filled glass, we raise a fond farewell,  
Love and sincerity to old friends, our hearts compel.

(1) Parent, or father, or mother who passed away.

(2) Brother or sister who passed away

ĐOÀN THỊ ĐIỂM

## KINH TỤNG KHI CHỜNG QUI VỊ

Niềm ân ái thân hòa làm một,  
Nghĩa sơ giao khắc cốt ghi xương.  
Nhấn mưa gởi gió đưa thương,  
Từ đây thiếp tỏ đoạn trường với ai?

Càng nhớ đến những ngày hội ngộ,  
Càng ngổn ngang mối nợ tình chung.  
Đã đành bẻ gãy chữ đồng,  
Hiển linh chứng chiếu tấm lòng tiết trinh.

Dầu sống sót cũng đành gọi thác,  
Vui chi còn man mác tơ duyên.  
Thiệt thòi cam phận thuyền quyên,  
Chứa chan giọt lệ Cửu tuyền cuộn trôi.

Chàng đã dựng phũ rồi nợ thế,  
Xin hiển linh giúp kẻ góa thân.  
Chờ che khỏi kiếp phong trần,  
Gìn gương liệt nữ hồng quần để soi.

Chàng dầu dựng thành thối cảnh trí,  
Hộ dẫu con giữ kỷ nhưn luân.  
Chàng dầu vinh hiển cảnh Thần,  
Gởi trong giấc mộng dựng gần cùng nhau.

Chàng dầu hưởng Thiên Tào huyền phép,  
Đỡ đường trần chật hẹp thân cô.  
Chàng dầu cung ngọc an ngôi,  
Xin thương thân thiếp nợ đời còn mang.

Gởi hồn phách cho chàng định số,  
Gởi kiếp căn chàng mở dây oan.  
Thiếp cam bao tóc thờ chàng,  
Rót chung ly biệt đôi hàng lụy sa!

ĐOÀN THỊ ĐIỂM

## SCRIPTURE FOR THE DECEASED HUSBAND

In unity, two bodies blend, love's tender light,  
Deep affection held, in my heart, day and night.  
May rain and breeze carry love's grace to you,  
Who'll share life's sorrows, in our abode true.

The more I remember, reunion's sweet embrace,  
The deeper my longing, in endless love's maze.  
Why let our pledges break, love's ties so Divine,  
My heart, unwavering, in fidelity's constant shine.

Though living, a sense of death, heavy and steady,  
Joy's departure, our love's demise, I'm unsteady.  
Accepting the widow's fate, it pains me so,  
Tears like waves flow toward where you now go.

You ended past karma in this life's embrace,  
With revelation's grace, aid this widow's case.  
Shield me from life's trials, your protection I implore,  
A faithful woman's vow, the role model I'll soar.

Content in Sacred realms, where Divine's gentle hand,  
Guide our children, daughters-in-law, in virtue's command.  
Glory you achieved in that Sacred, Heavenly land,  
My true love for you, expressed in dreams, I understand.

Though holding power in Sacred realms, in your hand,  
Help lonely widow through life's obstacles, please understand.  
Though you've presided over the throne in the Jade Palace,  
Understand that my debts from past karma, still in place.

My being, in your hands, my destiny's decree,  
Karma's weight, you bear, help me find life's key.  
Pledged faith and worship to you I present,  
Farewell glass filled, teardrops flow, in descent!

ĐOÀN THỊ ĐIỂM

## KINH TỤNG KHI VỢ QUI LIỄU

Tưởng tơ tóc cùng nhau trọn đạo,  
Theo từng phu sửa áo nâng khăn.  
Âm Dương đôi nẻo chia phân,  
Túy sơn vân mộng mới gần đặng nhau.

Khi để bước phòng đào lạnh ngắt,  
Mảnh tàn y dường nhắc nghi dung.  
Thấy cơn tử biệt nào nùng,  
Hương thề tắt ngọn, lạnh lòng tơ duyên.

Càng nhớ đến lời nguyện buổi trước,  
Thẹn non sông chưa ngớt tình nồng.  
Phụ phàng chi bấy, Hóa Công,  
Lòng nào mà lại cắt lòng không đau.

Nói Tông Tổ biết bao nghĩa trọng,  
Cơ nghiệp còn lưu mộng tang du.  
Mập mờ nhắ nguyệt đêm thu,  
Kẻ còn người mất, ai sầu hơn ai?

Vói nhắ khách Dạ đài có tưởng,  
Vây bóng hình để tưởng nơi nao?  
Hay là lạc bước nguồn đào,  
Để thương cho mặt anh hào đeo mang.

Ngồi quạnh quẽ đèn tàn một bóng,  
Chịu góa thân tuyết đóng song thu.  
Bước Tiên nàng đã ngao du,  
Đoái tình thương kẻ ôm cầu khóc duyên.

Hay nàng đặng nhập miền Cực Lạc,  
Đoái tưởng người chưa thoát trầm luân.  
Ngước trông níu ngọn phất trần,  
Chối Tiên quét sạch nợ nần oan gia.

Dâng mảnh tâm gọi là cửa lễ,  
Chén ly tình là lệ ái ân.  
Dầu chi cũng nghĩa chí thân,  
Khối tình còn có một lần đầy thôi.

ĐOÀN THỊ ĐIỂM

## SCRIPTURE FOR THE DECEASED WIFE

In marriage, thought our souls, an everlasting bond,  
Vowed caring your husband for life, affection fond.  
Life and death, now realms painfully apart,  
In dreams alone, our hearts meet, heart to heart.

Entering your cold room, solitude's silent face,  
An old garment recalls your form, your grace.  
In death's shadow, fleeting hope like evening's light,  
Accepting solitude, our vow lost in night's flight.

Recalling our first vow, tender in memory's bow,  
To mountains, rivers, we pledged; love didn't disavow.  
In despair and grief, may God's grace understand,  
For who wouldn't ache when love slips like sand.

In ancestral ties, duties weigh with quiet sigh,  
Legacy's dreams linger, under sorrow's grey sky.  
To the moon, I whisper, on autumn's night,  
Who suffers more, the living or spirit's flight?

To my departed wife, do you miss me still,  
Where will your shadow next, my heart's void fill?  
Perhaps in fairy realms, wandering so free,  
Leaving me in sorrow, life's burden I see.

Alone, in silence, near a fading lamp's light,  
Widower's path embraced, in solitude's long night.  
You wander fairylands, your journey calm, serene,  
Your husband grieves, for vows lost, unseen.

You may have reached the tranquil Buddha's land,  
Recall, your husband yet to escape sorrow's hand.  
Hold the celestial whisk, gaze towards the skies,  
Its magic clears debts, where true freedom lies.

With heartfelt sincerity, my tribute gently tender,  
In the farewell bowl, tears reflect love's render.  
Our bond was deep, in true love's devoted ocean,  
Greatest love endures, in my final, deepest emotion.

ĐOÀN THỊ ĐIỂM



# THE SECULAR WAY SCRIPTURES OF THE CAO DAI RELIGION



Translator - Hoang Minh Le